

CONVENIO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

SOBRE

ACTIVIDAD REMUNERADA DE FAMILIARES DE MIEMBROS DE LAS

MISIONES DIPLOMÁTICAS U OFICINAS CONSULARES

El Gobierno de la República del Perú,
y
el Gobierno de la República Federal de Alemania
en adelante denominados "las Partes",

animados del deseo de mejorar las posibilidades de desempeño de una actividad remunerada para los familiares de miembros de las misiones diplomáticas u oficinas consulares,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1 Objeto

El presente Convenio tiene por objeto permitir que, sobre la base del principio de reciprocidad, los familiares de miembros del personal diplomático, de funcionarios consulares y de miembros del personal administrativo, técnico o de servicio de las misiones diplomáticas y oficinas consulares de la República del Perú en la República Federal de Alemania y de las misiones diplomáticas y oficinas consulares de la República Federal de Alemania en la República del Perú desempeñen actividades remuneradas en el Estado receptor, de conformidad con la legislación de dicho Estado y previa autorización de sus autoridades competentes.

Artículo 2 Familiares

(1) Para los fines del presente Convenio, familiares son aquellas personas que son parte de la familia de miembros enviados a una misión diplomática u oficina consular del Estado acreditante con quienes comparten un domicilio común permanente y cuya condición de tales haya sido notificada por el Estado acreditante y aceptada por el Estado receptor.

- (2) En el sentido del párrafo 1, por familiares se entenderá:
- a) al cónyuge
 - b) a los hijos solteros dependientes económicamente, hasta los 25 años de edad,
 - c) a los hijos solteros dependientes con incapacidad, física o mental, que les permita el ejercicio de una actividad remunerada.
 - d) toda otra persona dependiente del miembro de una misión diplomática u oficina consular a la cual el Estado receptor puede otorgar autorización para desempeñar una actividad remunerada.

Artículo 3

Autorización para el desempeño de una actividad remunerada

- (1) Los familiares a los que hace referencia el artículo 2 estarán autorizados para ejercer cualquier tipo de actividades remuneradas por cuenta propia o por cuenta ajena en el territorio del Estado receptor, salvo las limitaciones constitucionales y legales contempladas en el ordenamiento jurídico del Estado receptor.
- (2) Para el ejercicio de aquellas actividades remuneradas para las que se requieran calificaciones especiales, será necesario que el familiar cumpla con las normas que rigen el ejercicio de esas actividades en el Estado receptor.
- (3) Asimismo, el Estado receptor podrá denegar la autorización para ejercer actividades remuneradas en aquellos casos en que, por razones de seguridad nacional, sólo se pueda contratar a nacionales del Estado receptor.
- (4) La autorización para realizar una actividad remunerada en el Estado receptor expirará en la fecha en que el miembro de la misión diplomática u oficina consular de cuya familia el empleado forme parte, termine su designación en el Estado receptor.
- (5) En casos excepcionales, una vez concluida la designación del miembro de la misión diplomática u oficina consular en el Estado receptor, al familiar, previa autorización de las autoridades del Estado receptor, le estará permitido proseguir el desempeño de la actividad remunerada por un plazo de tres (3) meses, el cual podrá prorrogarse por igual término en casos debidamente justificados por el Estado acreditante y a criterio del Estado receptor.
- (6) El presente Convenio no implica reconocimiento de diplomas, títulos y grados o estudios entre los dos países.

Artículo 4

Procedimiento

- (1) La misión diplomática del Estado acreditante notificará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor el comienzo y la terminación de la actividad remunerada del familiar.
- (2) La solicitud de autorización para llevar a cabo una actividad remunerada será presentada por la respectiva misión diplomática a través de una Nota Verbal enviada a la Dirección General de Protocolo y Ceremonial del Estado – Dirección de Privilegios e Inmunidades – del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, o a la Dirección de Protocolo del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania, según corresponda.

(3) Dicha solicitud identificará al familiar y señalará la naturaleza de la actividad remunerada que se propone ejercer. Las Partes se informarán mutuamente sobre qué otros documentos deberán aportarse conforme a su procedimiento nacional. Una vez efectuada la comprobación pertinente, la autorización concedida será comunicada a la misión diplomática del Estado acreditante.

(4) La actividad remunerada autorizada conforme al párrafo 3 podrá hacerse constar en la cédula de identidad del familiar, en caso que los procedimientos internos del Estado receptor así lo determinen.

(5) El Estado receptor podrá denegar o cancelar la autorización para el desempeño de una actividad remunerada cuando el solicitante haya incumplido las normas sobre inmigración y naturalización o las leyes tributarias del Estado receptor.

(6) Si luego de haber obtenido la autorización para iniciar una actividad remunerada sobre la base del presente Convenio, el familiar desea cambiar de trabajo, deberá presentar una nueva solicitud de autorización a través de la misión diplomática.

Artículo 5 **Inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa**

El familiar que desarrolle una actividad remunerada en virtud del presente Convenio no gozará de inmunidad de jurisdicción civil ni administrativa en caso de que se inicien acciones legales en su contra por actos o contratos relacionados directamente con el desempeño de tal actividad, quedando sometido a la legislación y a los tribunales del Estado receptor con relación a la misma.

Artículo 6 **Inmunidad de la jurisdicción penal**

(1) En el caso que a un familiar que goce de inmunidad diplomática se le impute en el Estado receptor un delito relacionado con el ejercicio de su actividad remunerada, el Estado receptor podrá pedir la renuncia a la inmunidad.

(2) El Estado acreditante considerará debidamente ese pedido. En el caso que el Estado acreditante no renuncie a la inmunidad, considerará la posibilidad de retirar al miembro del personal diplomático y a sus familiares; en todo caso someterá el delito cometido a sus autoridades penales.

(3) El Estado receptor será informado del resultado del procedimiento penal.

(4) El familiar colaborará con las autoridades penales del Estado receptor y prestará declaraciones en relación con el desempeño de la actividad remunerada,

a no ser que el Estado acreditante considere que ello es contrario a sus intereses.

Artículo 7 **Régimen tributario y de seguridad social**

(1) El familiar que desarrolle una actividad remunerada conforme al presente Convenio estará sujeto a la legislación aplicable en materia tributaria, laboral y de seguridad social del Estado receptor, incluido el pago de impuestos y gravámenes sobre las rentas derivadas del ejercicio de la actividad remunerada autorizada.

(2) Lo dispuesto en el párrafo anterior no afectará a las demás exenciones de derechos, impuestos o gravámenes concedidas en virtud de instrumentos internacionales en vigor.

Artículo 8 **Enmiendas**

(1) El presente Convenio podrá ser enmendado en cualquier momento por acuerdo escrito entre las Partes a petición de cualquiera de ellas.

(2) Las enmiendas entrarán en vigor conforme a la regla prevista en el párrafo 1 del artículo 10 del presente Convenio.

Artículo 9 **Solución de controversias**

Cualquier controversia que surja respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta mediante consultas directas entre las Partes por vía diplomática.

Artículo 10 **Entrada en vigor, duración y denuncia**

(1) El presente Convenio entrará en vigor a los diez (10) días de la fecha de recepción de la última de las notificaciones por las que las Partes se confirmen mutuamente el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

(2) El presente Convenio tendrá una duración indefinida.

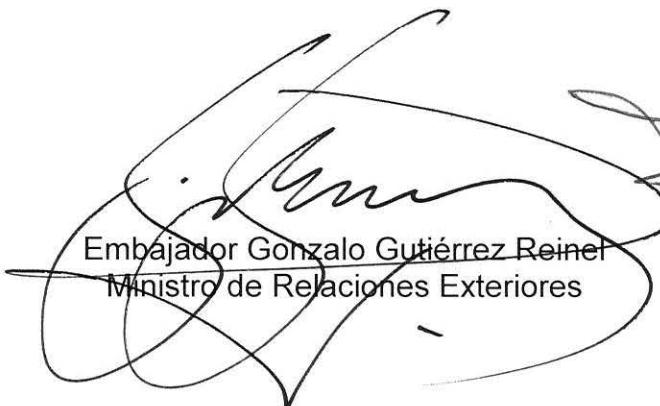
(3) Cualquiera de las Partes podrá denunciar en cualquier momento el presente Convenio mediante notificación escrita a la otra por la vía diplomática.

Transcurridos seis (6) meses contados desde la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte, el presente Convenio dejará de surtir efectos.

Suscrito en Lima, el 14 de febrero de 2015, en dos ejemplares originales, en idioma castellano y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA



Embajador Gonzalo Gutiérrez Reinoso
Ministro de Relaciones Exteriores



Dr. Frank-Walter Steinmeier
Ministro Federal de Relaciones
Exteriores

Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Peru
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
die Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer
diplomatischen oder konsularischen Vertretung

Die Regierung der Republik Peru
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

von dem Wunsch geleitet, die Möglichkeiten der Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Ziel

Ziel dieses Abkommens ist es, den Familienangehörigen von Mitgliedern des diplomatischen Personals, von Konsularbeamten und von Mitgliedern des Verwaltungs-, technischen oder dienstlichen Personals diplomatischer und konsularischer Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Peru sowie diplomatischer und konsularischer Vertretungen der Republik Peru in der Bundesrepublik Deutschland auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu erlauben, eine Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat im Einklang mit den Rechtsvorschriften dieses Staates auszuüben, wenn die zuständigen Behörden zuvor die Genehmigung erteilt haben.

Artikel 2
Familienangehörige

- (1) Im Sinne dieses Abkommens sind Familienangehörige diejenigen Personen, die Teil der Familie von entsandten Mitgliedern einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Entsendestaats sind, mit denen sie in ständiger häuslicher Gemeinschaft leben und die vom Entsendestaat als Familienangehörige notifiziert und vom Empfangsstaat als solche akzeptiert wurden.
- (2) Zu Familienangehörigen im Sinne des Absatzes 1 gehören
- a) der Ehepartner,
 - b) ledige, wirtschaftlich abhängige Kinder bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres,
 - c) ledige, in Abhängigkeit lebende Kinder mit einer körperlichen oder geistigen Behinderung, die ihnen dennoch die Ausübung einer beruflichen Tätigkeit erlaubt,
 - d) alle anderen Personen, die von dem Mitglied einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung abhängig sind und denen der Empfangsstaat eine Genehmigung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit erteilen kann.

Artikel 3
Genehmigung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit

- (1) Die Familienangehörigen nach Artikel 2 sind befugt, jede Art von selbständiger oder unselbständiger Erwerbstätigkeit im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats auszuüben, abgesehen von den verfassungsmäßigen und gesetzlichen Beschränkungen, die in der Rechtsordnung des Empfangsstaats vorgesehen sind.
- (2) Bei der Ausübung einer Erwerbstätigkeit, die besondere Qualifikationen erfordert, hat der Familienangehörige alle berufsspezifischen Vorgaben des Empfangsstaats für die Ausübung der Erwerbstätigkeit zu erfüllen.
- (3) Darüber hinaus kann der Empfangsstaat die Genehmigung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit in den Fällen verweigern, in denen aus Gründen der nationalen Sicherheit nur Staatsangehörige des Empfangsstaats eingestellt werden können.
- (4) Die Genehmigung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat verliert zu dem Zeitpunkt ihre Gültigkeit, zu dem das Mitglied der diplomatischen oder konsularischen Vertretung, dessen Familie der Erwerbstätige angehört, seine dienstliche Tätigkeit im Empfangsstaat beendet.
- (5) In Ausnahmefällen ist dem Familienangehörigen nach Beendigung der dienstlichen Tätigkeit des Mitglieds der diplomatischen oder konsularischen Vertretung im Empfangsstaat und nach vorheriger Genehmigung durch die Behörden des Empfangsstaats die befristete Fortführung der Erwerbstätigkeit für einen Zeitraum von drei (3) Monaten erlaubt; dieser Zeitraum kann, falls vom Entsendestaat ausreichend begründet und im Ermessen des Empfangsstaats, um denselben Zeitraum verlängert werden.
- (6) Dieses Abkommen beinhaltet nicht die Anerkennung von Abschlüssen, Titeln und akademischen Graden oder Studiengängen zwischen den beiden Ländern.

Artikel 4

Verfahren

- (1) Die diplomatische Vertretung des Entsendestaats notifiziert dem Außenministerium des Empfangsstaats Aufnahme und Ende der Erwerbstätigkeit des Familienangehörigen.
- (2) Der Antrag auf Genehmigung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit wird von der entsprechenden diplomatischen Vertretung mittels einer Verbalnote an die Protokollabteilung des Auswärtigen Amts der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die Generaldirektion für Protokoll und Staatszeremoniell – Abteilung Vorrechte und Immunitäten – des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Peru gestellt.
- (3) Der Antrag enthält die Daten des Familienangehörigen und eine Erläuterung zur angestrebten Erwerbstätigkeit. Die Vertragsparteien informieren einander über die weiteren Unterlagen, die gemäß nationalem Verfahren notwendig sind. Nach erfolgter Prüfung wird die erteilte Genehmigung der diplomatischen Vertretung des Entsendestaats mitgeteilt.
- (4) Die im Einklang mit Absatz 3 genehmigte Erwerbstätigkeit kann, falls es die internen Abläufe des Empfangsstaats bestimmen, im Ausweis des Familienangehörigen vermerkt werden.
- (5) Der Empfangsstaat kann die Genehmigung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit verweigern oder zurücknehmen, wenn der Antragsteller gegen die Einwanderungs- und Einbürgerungsvorschriften oder die Steuergesetze des Empfangsstaats verstößen hat.
- (6) Will der Familienangehörige nach Erhalt der Genehmigung zur Aufnahme einer Erwerbstätigkeit auf der Grundlage dieses Abkommens seinen Arbeitsplatz wechseln, so muss er über die diplomatische Vertretung des Entsendestaats einen neuen Antrag auf Genehmigung stellen.

Artikel 5

Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit

Der Familienangehörige, der im Rahmen dieses Abkommens einer Erwerbstätigkeit nachgeht, genießt keine Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit im Falle von Klagen, die gegen ihn aufgrund von Handlungen oder Verträgen erhoben werden, die direkt mit der Ausübung dieser Tätigkeit in Zusammenhang stehen, und unterliegt im Bereich dieser Tätigkeit der Gesetzgebung und der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaats.

Artikel 6

Immunität von der Strafgerichtsbarkeit

- (1) Sollte einem Familienangehörigen, der diplomatische Immunität genießt, im Empfangsstaat und im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit eine Straftat zur Last gelegt werden, kann der Empfangsstaat den Verzicht auf die Immunität beantragen.
- (2) Der Entsendestaat prüft diesen Antrag eingehend. Verzichtet der Entsendestaat nicht auf die Immunität, so prüft er, ob das Mitglied des diplomatischen Personals und seine Familienangehörigen zurückgerufen werden; er unterbreitet die begangene Straftat in jedem Fall seinen Strafverfolgungsbehörden.
- (3) Der Empfangsstaat ist über den Ausgang des Strafverfahrens zu unterrichten.
- (4) Der Familienangehörige arbeitet mit den Strafverfolgungsbehörden des Empfangsstaats zusammen und macht Aussagen im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit, es sei denn, der Entsendestaat ist der Auffassung, dass dieses seinen Interessen zuwiderliefe.

Artikel 7
Steuer- und Sozialversicherungssystem

- (1) Der Familienangehörige, der einer Erwerbstätigkeit im Einklang mit diesem Abkommen nachgeht, unterliegt den geltenden steuer-, arbeits- und sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Empfangsstaats, einschließlich der Entrichtung von Steuern und Abgaben auf die Einnahmen, die durch die Ausübung der genehmigten Erwerbstätigkeit erzielt werden.
- (2) Die sonstigen Befreiungen von Gebühren, Steuern und Abgaben, die nach geltenden völkerrechtlichen Übereinkünften gewährt werden, bleiben hiervon unberührt.

Artikel 8
Änderungen

- (1) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei durch schriftliche Übereinkunft zwischen den Vertragsparteien geändert werden.
- (2) Die Änderungen treten im Einklang mit Artikel 10 Absatz 1 dieses Abkommens in Kraft.

Artikel 9
Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch direkte Konsultationen zwischen den Vertragsparteien auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 10
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt zehn (10) Tage nach dem Tag des Empfangs der letzten Notifikation in Kraft, durch die die Vertragsparteien einander die Erfüllung der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen bestätigen.
- (2) Dieses Abkommen gilt auf unbestimmte Zeit.
- (3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch schriftliche Notifikation an die andere Vertragspartei auf diplomatischem Weg kündigen. Es tritt sechs (6) Monate nach dem Tag des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Lima am 14. Februar 2015 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Peru

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Frank-Walter Steinmeier